

<<大街>>

图书基本信息

书名：<<大街>>

13位ISBN编号：9787535436481

10位ISBN编号：753543648X

出版时间：2008-3

出版时间：长江文艺出版社

作者：（美国）辛克莱·路易斯

页数：666

字数：420000

译者：潘庆舲

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## 前言

一九三一年，瑞典皇家科学院诺贝尔奖金评审委员会，将文学奖首次颁发给一位美国作家，授奖的理由是“由于他的描述刚健有力、栩栩如生和以机智幽默创造新型性格的才能”。

《大街》对我国上了年纪的读者来说并不陌生。

远在1934年，译坛前辈伍光建先生就推出过英汉对照的《大街》节译本(商务印书馆版，约三万字)。上世纪40年代中期坊间又印过一些不堪卒读的节译本，随后我在大学里读到原著，不时被它的精彩篇章深深吸引住，当时就有过把它全部移译过来的念头。

建国后忙于其他译述，无暇顾及，迨至改革开放以后，这一夙愿才得以实现。

拙译历时三载有余，于1983年初首版问世后，承著名英美文学评论家、翻译家孙梁(纪廉)教授撰文《各领风骚后来居上：评辛克莱·路易斯“大街”新旧译本》共两篇(详见《孙梁文集》，华东师范大学出版社，1994年版)予以评论，本人深为感激。

纪廉兄虽已作古，但一代又一代读者将从他的华章中不断汲取智慧与灵感。

“大街”，若按我国江南旧俗，通称“老街”，在美华人往往直接译成“主街”。

近年来，我偕夫人访美期间，经常往来于“最繁忙的东北走廊”，即华府——巴尔的摩——费城——纽约——波士顿之间，所到之处，不管是波城近郊华盛顿打响独立战争第一枪的列克星敦，或是康州首府哈特福德，或是美京华府旧邑乔治城，照例都见得到有一条像模像样的“主街”。

在乔治城至今保留着原来的石子街，老街风貌及人文景观，历历呈现在眼前。

总之，“大街”——不管在天南海北，都是令人缅怀历史沧桑、探索文化渊源，以及现代化城市发展的轨迹，其底蕴可谓深远之至。

“大街”本身就有着说不完、道不尽的故事，似乎已成为文学中的永恒主题。

路易斯在美国文学中开风气之先，写了《大街》，由此赢得蜚声国际的殊荣。

没承望“Mainstreet”一词，已被收入英美权威性各大英语词典中，成为以保守、狭隘的乡土观念与实利主义为特征的小城镇意识形态的代名词。

除此以外，《大街》还具有从民俗学、历史社会学、文化人类学的视角尚待开挖的价值。

不消说，《大街》和《巴比特》(拙译已收入漓江版获诺贝尔文学奖作家丛书与诺贝尔文学奖精品典藏文库，以及北京外国文学出版社20世纪外国文学丛书)之所以屡被列入美国主国以来为数不多的传世经典著作，原因也就在这里。

上海社科院文学研究所研究员、资深翻译家 浩庆舱 2008年1月

## <<大街>>

### 内容概要

《大街》是美国第一位获得诺贝尔文学奖的作家辛克莱·路易斯的代表作，问世后迅速风靡欧美国，一年内再版28次，被称为“20世纪美国出版史上最轰动的事件”。此书还成为了当时堪萨斯州各级学校学生的必读教材。

《大街》主题新颖、风格别致，洋溢着浓郁的美国中西部地方风情，评论家称此书是美国文学中描述地方风情最出色的文学作品。

## 章节摘录

第一章 一 一位少女正伫立在密西西比河畔——六十年以前奥杰布华族印第安人栖居过的小山冈上。

在北方蓝天的映衬下，她的身段显得分外清晰。

此刻，印第安人早已看不到了，呈现在她眼前的是明尼阿波利斯和圣保罗的那一幢幢的面粉厂，还有摩天大楼闪闪发亮的窗子。

她心里正在想的，既不是印第安女人，也不是水路或陆路的货运，更不是在她脑海里若隐若现的当年常来这里收购皮货的北方佬。

不，此刻她脑海里默默想着的是：胡桃奶糖、布里厄的剧本、鞋后跟磨破的原因，还有那位化学讲师目不转睛地瞅着她那掩住耳朵的新颖发型的情景。

一阵阵风掠过千里麦田，把她的塔夫绸裙子吹得鼓了起来，裙子飘拂的样子显得那么优美、活泼，那么富于魅力，使山脚下偶然路过的行人一见到她那轻盈秀逸的神采，都不由得为之倾倒。

她举起两臂，身体背着风微微后倾，低垂着的裙子被风吹得上下飘飞，满头秀发也在狂飞乱舞着。

这个小山冈上的少女不谙世故，天真无邪，又是那么年轻；她陶醉在微风中的神情，仿佛渴望着未来的生活乐趣。

哪知道满怀期望的青春，就是一出永远叫人苦恼的喜剧。

这个少女名叫卡萝尔·米尔福德，一个钟头前，她刚从布洛杰特学院里溜出来。

披荆斩棘垦荒的日子，少女头戴宽边遮阳帽的日子，还有在开辟杉木林时用斧头把熊砍死的日子，都已成为遥远遥远的过去了。

如今，附丽在一位反叛少女身上的，正是被称之为富有美国中西部特征的迷惘精神。

二 布洛杰特学院坐落在明尼阿波利斯的近郊。

它是正统宗教的堡垒，迄至今日仍在反对伏尔泰、达尔文和罗伯特·英格索尔诸家最新的异端邪说。

在明尼苏达，衣阿华、威斯康星和南、北达科他等州，笃信宗教的家庭都把他们的子女送到那里上学。

布洛杰特学院总是以保护莘莘学子为己任，不让他们受到时下一般大学歪风邪气的影响。

可是在这个学院里，也多得了热情奔放的少女和爱唱歌的小伙子，还有一位酷爱密尔顿和卡莱尔的女讲师。

因此，卡萝尔在布洛杰特的四年岁月也不算是完全浪掷。

既然学校小，劲敌少，她那种富于进取、兴趣广泛的天性就得到了充分的发展。

她打网球，主办火锅聚餐会，参加研究生的戏剧讨论会，也常常跟一些小伙子出去溜达溜达，并且还加入了五六个社团，为的是把所谓“大众文化”的各种技艺都实践一番。

她的班上，有两三个女孩子比她漂亮，可谁都没有她那么惹人注目。

无论在课堂里还是在舞会上，她同样都表现得很出色。

虽然在布洛杰特学院的三百名学生中，有许多人回答课文时要比她强，跳起波士顿舞来也要比她洒脱，但她浑身上下每一个细胞都充满着活力——细柔的手腕，粉嫩的肌肤，乌黑的鬈发以及稚真少女的眸子。

同宿舍的女孩子，看到她穿着女式透明长睡衣，或者看到她沐浴后湿漉漉地从浴室冲出来，都对她苗条的身材感到惊奇。

她的身材看起来比她们原先想象的要小一半，一个弱不禁风的孩子，多么需要得到爱抚和关怀啊。

“举世罕见的小精灵。

”她们低声耳语道。

可她却是如此果断有力，如此富于敢想敢干的精神，如此不顾一切地深信自己那还相当模糊的美好憧憬，因而她始终是那样的精力旺盛。

难怪那些身高体壮的布洛杰特学院女子篮球队队员，也都要自叹不如，尽管她们经常身穿蓝哔叽短灯笼裤，套着粗罗纹羊毛袜，小腿肚还往外凸起，在健身房球场上来回驰骋。

即使在疲倦的时候，她那双乌溜溜的眼睛还是在细心地观察着周围的一切。

## &lt;&lt;大街&gt;&gt;

她还不知道世界有时在无意中有多么残忍，在自鸣得意中又多么迟钝，但是，纵然她遇到了那些令人泄气的势力，她的目光也决不会变得阴郁、滞重，或者黯然泪下。

尽管卡萝尔热情奔放，惹人怜爱，一直是人们“迷恋”的对象，可认识她的人还是不敢跟她接近。无论唱赞美诗也好，或者编排什么鬼花招也好，就数她最热心，但她那副神气却依然显得有点儿目空一切，并且十分挑剔。

她也许很轻信，天生是一个崇拜英雄的人，可她喜欢提问题，追根究底，总是没完没了。不管她将来会变成什么样的人，她永远不会悠闲自在的。

她广泛的兴趣反而害苦了她。

最初她巴不得自己能有一副令人惊奇的好嗓子，继而又希望有演奏钢琴的才能，末了则渴望有演戏、写作和领导社团的组织能力。

尽管每次她都失望了，但她照例会重新振奋起来，去参加立志于传教事业的学生志愿队，给剧社画画布景，或者替学院学报拉广告，四处奔忙。

那个星期天下午她在小教堂的演出，可以说是登峰造极。

在苍茫暮色中，她的小提琴和着大风琴的旋律，奏出悦耳的乐曲，在烛光的辉映下，隐约可见她穿着一身笔挺的金色礼服，正弯着手臂，来回拉动琴弓，嘴唇紧闭着，显得非常严肃。

此时此刻，在座的每一个男人都爱上了宗教，爱上了卡萝尔。

在大学最后一年，她就迫不及待地对自己所有的实验和局部的成功做了认真总结，以便决定自己未来的事业。

每天，在图书馆的台阶上，或者在学院主楼走廊里，女学生们都在议论着“毕业后叫咱们去干什么呢”这个话题。

有些女学生明知道自己快要结婚，偏偏还要装腔作势，好像对一些重要的职位正在考虑似的；有些女学生虽然知道自己不得不马上就业，却在暗示：她们有不少神话般的求婚者。

至于卡萝尔，她是一个孤儿，她唯一的亲人是一个甜言蜜语的姐姐，已嫁给了圣保罗的一个眼镜商人。

父亲的遗产，十之八九都被卡萝尔花掉了。

目前她并没有在谈恋爱——就是说，她不是常常谈恋爱的，偶尔谈谈，时间也不长。她得独自谋生。

可是，怎么谋生？

怎么去征服世界？

——几乎完全是为了世界本身的利益——她一点儿都不知道。

凡是没有订过婚的女学生，绝大多数都打算去当教师。

她们大致可以分为两类：一类是无忧无虑的年轻小姐，她们承认，只要有机会，一结婚就离开那些“令人厌恶的教室和邋里邋遢的孩子”，另一类便是勤奋学习的姑娘——其中有些人前额鼓出、眼球凸起——她们在班级祷告会上，曾经祈求过上帝“引导她们沿着造福人类的大道一步一步地前进”。

卡萝尔对这两类人都不感兴趣。

前一种人似乎态度“不诚恳”（在这个阶段，上述三个字是卡萝尔最爱用的词儿）。

至于那些真心诚意的少女，一味笃信拉丁语法的价值，依她的看法，说不定有利也有弊呢。

临到毕业这一年，卡萝尔曾经先后做出过种种不同的抉择：攻读法律，写电影剧本，干护士职业，要不干脆嫁给一位身份不明的英雄人物。

后来，她对社会学发生了浓厚兴趣。

社会学教师是新来的。

他已经结过婚，属于不宜接近的人物。

但他来自波士顿，曾经在纽约的大学城跟诗人、社会学家、犹太人以及百万富翁中的社会活动家生活在一起，而且，他还有一个漂亮白皙的、有劲的脖子。

他带领一班嘻嘻哈哈的学生，到明尼阿波利斯和圣保罗去参观监狱、慈善机构和职业介绍所。

卡萝尔慢腾腾地跟在队伍的末尾，看到别人表现出很不得体的好奇心，瞪大眼睛望着那些穷人，就像

## &lt;&lt;大街&gt;&gt;

在动物园观看猴子一般，她不由得感到义愤填膺。

这时她俨然以救星自居，把手按住自己的嘴，用食指和拇指使劲地掐自己的下唇，紧蹙眉头，颇有孤芳自赏的样子。

有一个同班同学，名叫斯图尔特·斯奈德。

他是个身材高大，很能干的小伙子，身上穿着一件灰色法兰绒衬衫，系着一个褪色的黑蝴蝶结领结，头上戴着一顶绿紫相间的班级学生帽，和她一起落在众人后面，踩着南圣保罗的牲畜围栏附近的脏物

。他正跟她嘟嘟囔囔地说，“这些蠢货——大学生，可叫我讨厌透了。

他们真不知道天高地厚。

嘿，他们应该去农场干活，就像我那样。

那些工人准会给他们颜色看看的。

” “我就是喜欢普通的工人。

” 卡萝尔兴高采烈地说。

“你可千万别忘了，普通的工人并不认为自己是普通的呀！”

” “你说得对！”

原谅我刚才失言了！”

” 卡萝尔扬起了眉毛，以惊异而又谦逊的神情瞅了他一眼。

这时，她眼睛里闪耀着热爱人生的光芒。

斯图尔特·斯奈德也凝视着她。

他把他的两个又大又红的拳头藏在口袋里，不一会儿又急促地伸了出来，松开，然后放在背后紧紧地攥着。

他结结巴巴地说：“我知道，你是了解人的。

咱们这些该死的同学绝大多数——喂，卡萝尔，你可以为人们做很多事情。

” “怎样做呢？”

” “哦……哦……你知道……对他们要有同情心，就得了……如果你是……比方说，你就是一位律师的太太吧，他的诉讼委托人，你大概会了解的。

将来我打算成为一个律师。

我得承认有时候我对人们缺乏同情。

我对人们总是感到非常不耐烦，可以说简直受不了。

你要是碰到一个生来极端认真的人，该有多好！

使他更加……更加……你知道……富有同情心！”

” 他那微微撇着的嘴唇，还有他那双猛犬一般的大眼睛，都在乞求她让他继续讲下去。

眼看着他的感情有如潮涌而至，她赶紧回避了。

她大声嚷道：“哦，你看那些可怜的绵羊——好几百万的绵羊呀。

” 说完，她径自朝前奔去。

她对斯奈德不感兴趣。

他既没有漂亮的、白皙的脖子，也从来没有跟一些著名的改革家一起生活过。

目前，她所希望的是，在贫民区那些社会福利机构中独享一个小房间，就像一位不用穿黑袍的修女一样，仁慈为怀，阅读萧伯纳的作品，竭尽全力去启迪一大群满怀感激之情的穷人。

……

## <<大街>>

### 编辑推荐

《大街》是美国第一位获得诺贝尔文学奖的作家辛克莱·路易斯的代表作，问世后迅速风靡欧美国家，一年内再版28次，被称为“20世纪美国出版史上最轰动的事件”。

此书还成为了当时堪萨斯州各级学校学生的必读教材。

《大街》主题新颖、风格别致，洋溢着浓郁的美国中西部地方风情，评论家称此书是美国文学中描述地方风情最出色的文学作品。

#### 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>